4

Conseil d'Etat - Raad van Staat
LÉGISLATION - - WETGEVING

16. MEI 1963

Transmis à M. la Section
Overgezonden aan de K.

ADV. L. 8376/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances et par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 6 mai 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "relative à l'organisation d'un régime de pension en faveur des Ministres, de leurs veuves et de leurs orphelins", a donné le 8 mai 1963 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e mei 1963 door de Minister van Financiën en door de Minister, Adjunkt voor Financiën verzocht hun binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende pensioenregeling ten gunste van Ministers en van hun weduwen en wezen", heeft de 8e mei 1963 het volgend advies gegeven :

C.E. - R.A.
Belgie
17.5.63

Le projet a été rédigé en tenant compte dans une très large mesure des observations qui ont été formulées par le Conseil d'Etat dans son avis L.8339 du 22 avril 1963.

Il appelle toutefois les observations ci-après :

A la suite d'une erreur matérielle, l'intitulé qui précède l'exposé des motifs est différent de celui qui précède le dispositif ; c'est ce dernier qui doit être pris en considération.

+

Dans la version française, les proposants sont : le Premier Ministre, le Ministre des Finances et le Ministre, Adjoint aux Finances, alors que dans la version néerlandaise, ils sont : le Ministre, Adjoint aux Finances, et le Ministre des Finances. Ces deux versions doivent être mises en concordance.

+

\+ +

A l'article 1er, le membre de phrase "pendant une ou plusieurs périodes totalisant au moins 24 mois" devrait être remplacé par "en une ou plusieurs périodes pendant une durée totale de 24 mois".

.../...

Articles 2 et 3.

Il serait plus logique de grouper en deux articles distincts les dispositions relatives, d'une part, au calcul de la pension et, d'autre part, à la suspension et à la réduction de la pension.

L'article 2 serait dès lors rédigé comme suit :

"Article 2.-

§ 1er. ... (comme au projet) ...

§ 2. ... (comme au projet) ...

§ 3. Lorsque le titulaire d'une pension exerce de nouveau des fonctions ministérielles, il est tenu compte de celles-ci pour le calcul de la pension.

§ 4. La pension ne peut dépasser les 3/4 du traitement du Ministre".

Si cette suggestion est adoptée , la première phrase du § 3 de l'article 2 formerait le premier alinéa de l'article 3.

A l'alinéa 2 de l'article 3 du projet, l'expression "revenus au moins égaux au montant de l'indemnité parlementaire" est insuffisamment précise, étant donné que l'indemnité annuelle des membres de la Chambre des Représentants et celle des membres du Sénat peuvent être d'un montant différent.

.../...

L'expression "service public international" reprise à ce même alinéa étant jusqu'à présent purement doctrinale et pouvant susciter des controverses, il serait préférable d'y substituer une expression ne portant pas à discussion, telle que "organisme de droit international public".

Dans la version néerlandaise, l'article 3 ne compte que trois alinéas alors qu'il en existe quatre dans la version française.

+

Articles 6 et 7.

En limitant le droit à la pension aux "orphelins de père et de mère", l'article 6, § 1er du projet ne permet pas l'octroi d'une pension :

a. aux enfants dont la mère décédée aurait exercé les fonctions ministérielles et dont le père serait encore en vie;

b. aux enfants orphelins de père, dont la mère, divorcée n'a pas droit à la pension de veuve et aux accroissements y afférents.

Par ailleurs, le projet semble exclure du droit à la pension les enfants naturels; en effet : l'article 6 définit uniquement les droits de l'orphelin de père et de mère et de l'enfant adopté; d'autre part, la référence que fait le projet à l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 est limitée aux seuls articles 3, 6, 11 et 13 dudit arrêté royal.

.../...

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, ce que semble bien indiquer, tout au moins en ce qui concerne les enfants naturels, l'article 7, § 4, alinéa 2 du projet, la rédaction de l'article 6 devrait être revue.

Une autre solution consisterait à compléter la disposition qui fait l'objet de l'article 5, § 1er, alinéa 3, laquelle pourrait dès lors être reprise à l'article 7 sous forme d'un § 5 rédigé comme suit :

"§ 5. Les articles 3, 4, alinéa 2, 5, 11 et 13 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé sont applicables aux pensions de survie prévues par le présent chapitre".

+

A l'article 7, § 3, il y a lieu de se référer au § 3 de l'article 5 et non au § 2.

+

Seul le § 4 de l'article 7 prévoit une interdiction de cumul. Il serait, dès lors, préférable à l'alinéa 5 de ce paragraphe de remplacer le mot "article" par le mot "paragraphe".

+

.../...

Il y a lieu d'observer que le projet ne prévoit ni suspension ni réduction de la pension de veuve en cas de cumul avec un traitement ou avec une autre pension à charge du Trésor.

Article 11.

A l'alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire "la demande produit ses effets".

Article 12.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement de conserver aux veuves d'anciens Ministres des pensions accordées par des lois spéciales alors qu'elles n'y auraient pas droit ou n'auraient droit qu'à une pension moins élevée sur les bases prévues par le projet, il y aurait lieu de compléter le texte sur ce point.

Het ontwerp houdt in zeer ruime mate rekening met de opmerkingen die de Raad van State heeft gemaakt in zijn advies L. 8339 van 22 april 1963.

Nochtans moeten de volgende opmerkingen worden gemaakt :

Ten gevolge van een materiële vergissing verschilt het opschrift van de memorie van toelichting van dat van het eigenlijke ontwerp; het laatste opschrift is het goede.

+

In de Franse versie worden als voordragende Ministers : de Eerste Minister, de Minister van Financiën en de Minister, Adjunct voor Financiën genoemd; in de Nederlandse versie : de Minister, Adjunct voor Financiën en de Minister van Financiën. Beide versies moeten in overeenstemming worden gebracht.

+

In artikel 1 vervange men het zinsdeel "gedurende één of meerdere perioden, die samen ten minste 24 maanden bedragen" door "in een of meer perioden, in totaal gedurende 24 maanden".

Artikelen 2 en 3.

Het ware logischer de bepalingen betreffende de berekening aan de ene en de schorsing en de vermindering van het pensioen aan de andere kant in twee afzonderlijke artikelen te stellen.

Artikel 2 leze men dan als volgt :

"Artikel 2.-

§ 1. ... (zoals in het ontwerp) ...

§ 2. ... (zoals in het ontwerp) ...

§ 3. Wanneer de titularis van een pensioen opnieuw het ambt van Minister uitoefent, wordt daarmede rekening gehouden voor het berekenen van het pensioen.

§ 4. Het pensioen mag niet meer bedragen dan 3/4 van de Ministerswedde".

Wordt op dit voorstel ingegaan, dan zou de eerste volzin van § 3 van artikel 2 het eerste lid van artikel 3 worden.

In het eerste lid (Franse tekst : tweede lid) van artikel 3 van het ontwerp zijn de woorden "dat hem een inkomen verzekert, dat minstens gelijk is aan de parlementaire vergoeding" niet nauwkeurig genoeg, want de jaarlijkse vergoeding van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is niet noodzakelijk dezelfde als die van de leden van de Senaat.

.../...

De in hetzelfde lid gebruikte term "internationale openbare dienst" is een doctrineterm en kan tot controverse aanleiding geven. Daarom ware het beter hem te vervangen door een term waarover geen discussie mogelijk is, zoals "instelling van internationaal publiekrecht".

De Nederlandse tekst van artikel 3 telt slechts drie alinea's, de Franse vier.

Artikelen 6 en 7.

Doordat het recht op pensioen wordt beperkt tot "hele wezen", kan krachtens artikel 6, § 1, van het ontwerp geen pensioen worden toegekend :

a) aan kinderen wier overleden moeder het ambt van Minister zou hebben uitgeoefend en wier vader nog in leven zou zijn;

b) aan kinderen, wezen langs vaderszijde, wier uit de echt gescheiden moeder geen recht heeft op weduwenpensioen en op de daaraan verbonden bijkomende uitkeringen.

Anderzijds schijnt het ontwerp natuurlijke kinderen van het recht op pensioen uit te sluiten. Artikel 6 omschrijft immers alleen de rechten van de volle wees en van het aangenomen kind, terwijl naar het koninklijk besluit nr 254 van 12 maart 1936 alleen verwezen wordt wat de artikelen 3, 6, 11 en 13 daarvan betreft.

.../...

Bedoelt de Regering het niet zo, hetgeen, althans voor natuurlijke kinderen, uit artikel 7, § 4, tweede lid, van het ontwerp zou kunnen worden opgemaakt dan zou de redactie van artikel 6 moeten worden herzien

Een andere oplossing zou zijn, de bepaling van artikel 5, § 1, derde lid, aan te vullen en ze dan in artikel 7 op te nemen als een § 5, te lezen als volgt :

"§ 5. De artikelen 3, 4, tweede lid, 5, 11 en 13 van het koninklijk besluit nr 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel zijn van toepassing op de in dit hoofdstuk bedoelde overlevingspensioenen".

+

In artikel 7, § 3, moet worden verwezen naar § 3 van artikel 5, niet naar § 2.

+

Alleen § 4 van artikel 7 verbiedt cumulatie. Beter ware dan ook, in het vijfde lid van die paragraaf het woord "artikel" te vervangen door "paragraaf".

+

.../...

Op te merken valt, dat het ontwerp het weduwenpensioen niet schorst of vermindert ingeval het met een wedde of met een ander pensioen ten bezware van de Schatkist wordt gecumuleerd.

Artikel 11.

In de Franse tekst van het tweede lid leze men : "la demande produit ses effets".

Artikel 12.

Verstaat de Regering, dat weduwen van gewezen Ministers pensioenen die zijn toegekend door speciale wetten kunnen behouden terwijl zij geen recht zouden hebben daarop of slechts recht zouden hebben op een geringer pensioen overeenkomstig de in het ontwerp bepaalde grondslagen, dan zou de tekst op dat punt moeten worden aangevuld.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
P. ANSIAUX,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.